

Unit 1

Silent Spring (1962) by Rachel Carson

このレッスンでは、レイチェル・カーソン（1907–1964）の『沈黙の春』（1962）からの抜粋を読みます。本書においてカーソンは、それまでの応用生物学の根本を問い新たな知の枠組みの必要性を提唱しています。問題に答えながら本文を精読していきましょう。



We stand now where two roads diverge. But unlike the roads in Robert Frost’s familiar poem, they are not equally fair. ¹⁾ The road we have long been traveling is deceptively easy, a smooth superhighway on which we progress with great speed, but ^{a)} at its end lies disaster. The other fork of the road—the one less traveled by—offers our last, our only chance to reach a destination that assures the preservation of the earth.

The choice, after all, is ours to make. If, having endured much, we have at last asserted our “right to know,” and ²⁾ if, knowing, we have concluded that we are being asked to take senseless and frightening risks, then we should no longer accept the counsel of those who tell us that we must fill our world with poisonous chemicals; we should look about and see what other course is open to us.

A truly extraordinary variety of alternatives to the chemical control of insects is available. Some are already in use and have achieved brilliant success. Others are in the stage of laboratory testing. Still others are little more than ideas in the minds of imaginative scientists, waiting for the opportunity to put them to the test. All have this in common: they are biological solutions, based on understanding of the living organisms they seek to control, and of the whole fabric of life to which these organisms belong. ³⁾ Specialists representing various areas of the vast field of biology are contributing—entomologists, pathologists, geneticists, physiologists, biochemists, ecologists—all pouring their knowledge and their creative inspiration in the formation of a new science of biotic control.

(Carson, Rachel. *Silent Spring*. 1962. London: Penguin, 2012. Print.)

注 | Robert Frost ロバート・フロスト (1874-1963) はピューリッツァー賞を4度受賞した米国の詩人。living organism 生命組織、生命体。entomologist 昆虫学者。pathologist 病理学者。geneticist 遺伝学者。physiologist 生理学者。biochemist 生化学者。ecologist 生態学者。

教養のためのコラム

本文中で言及されているロバート・フロストの詩とは、彼の代表作の一つに数えられる「歩まれぬ道」(1961) のことです。この詩は次のような書き出しで始まります。

黄色に染まった森で、道が二つに分かれていた。

身体が一つである以上、その両方を
えらぶことができず、私は長くそこに立った。

片方の道をできるだけ遠くまで、
その道が下草で見えなくなるところまで眺めた。

つぎにもう一つの、同様に美しい道に目をやった。
その道には草が生え、人が歩んだ形跡がないぶん
気持ちばかり魅力的に思えた。

この詩で「私」は、最終的には後者の道を選択したと述べています。そして、次のような有名な一節で詩を結んでいます。

これから何年も、何年も先、どこかで
私は大きく息を吐きながら、こういうだろう。

「森で道が二つに分かれ、そのとき、
私は人の行かぬ道を選んだ。
それが大きな違いをなしたのだ」と。

カーソンが引いている“the road less traveled by”という英語は、この5行のどこかに含まれますが、もうおわかりですね。

問題 1. 下線部¹⁾ について次の a～c を明らかにしましょう。

- a. 文の動詞はどの単語ですか。
- b. 上で選んだ動詞の主語はどの単語ですか。
- c. この文の構造は SV、SVC、SVO、SVOO、SVOC のうちのどれですか。

問題 2. 下線部²⁾ の接続詞が導く節が完結するのはどの単語ですか。また、この節の文中での働きは次のどれに該当するでしょうか。

- a. 名詞修飾 b. 動詞の目的語 (object) c. 動詞の補語 (complement)
- d. 副詞の働き e. 同格

問題 3. 下線部³⁾ を和訳しましょう。(ただし、破線の下線部分は省略してください。)

問題 4. 下線部^{a)} は具体的にどういうことか 20～25 文字程度の日本語で解説しましょう。

問題 5. 次の文は『沈黙の春』に見えるカーソンの名言です。よく意味を考えながら、和訳しましょう。

The “control of nature” is a phrase conceived in arrogance, born of the Neanderthal age of biology, when it was supposed that nature exists for the convenience of man.

*クラスで時間に余裕があれば、問題 5 の文章について英語で感想を述べてみましょう。